

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

[Sefer Melakhim]

[Sefer Melakhim]

Shelomoh ben Yitsḥak

5565 [1804/1805]

ס

[urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9706](#)

מלךים ב' כג

כג (א) וישלה המלך וניאקפו
אליו כל-זבאני יסנבה
וירושלים : (ב) ניעל במלך
ביה-יהזה וככל איש יהודה וכל
ישבי ירושלים אחוי והכנייס
והנביים וככל-העם למקומן
ושדר-גרול ויקרא בא-זינחם אמר
כל-דברי ספר הבהיר במציאות
בבית יהוה : (ג) ויעמד במלך
על-העמוד ויכרת את-הברית
לפניהם יהוה לכלחת אחר יהוה
ולשمر מצוריהם ואת-עדותיו
ואת-חקתיו במל-לב ובכל-
נפש להקים את-דברי הבהיר
זהאה הכהבים על-ספר היה
רש' ייעיד

כג (ג) על סעמדו מוקס מועל
סימן-דיבית המקדים : (ד) וחת
זהה סימן-דיבית זא-במאן חטא
שלח אל טולגב, מלבד עלי-תו זס נביים לחרים, וכוח (יטערו ג'') דין
וסופר, ונוכל לפה' נבי' מימעון, כי רמיico ופפניים בן כותי היוכניהם נזין-חאות, יהוריקו
זן צמיעיקו חפה' נביה נביה נס בנ נזין-הקו, ולט' כי' נירוב'יס, נעת-טאפעט-חלקה' קכחן חת
ס' התו', ועת' כלחר זלח ליגיך' לא-סוזף חיט' יכהה, צחו' גס בן הכהיח' לירוב'יס. (לד' ק').
(ה) על העטוה, יקמץ, עכט' עס ערול, וכוח' כו' סמייך, נעת קילטו מלה' סתומהה, כמה' סמכ

כב (ד) וויהם, עיין כה' והצוי' נגדות: בית, כחו' בפי: (ה) ברוק, נקלה' בן מוקס
האנרואה הרים' למ' זדריך' דליך': (ז) לא-זחוב, לפיסמסטר-טלו' במאפ'ה:
(ט) ההיכו', עיין קנקז ולקיק: [אייד' ח' כתבי' זס הסקלה-הנמנח'] כתוב-נבתן ידי'
עיר'ה, ולמזה' הטענה נתק' כסוט' זען כתוב' ע' קנס' לוי' ישוע עפיק' ומי' זרען כו':]
(יג) נזהה, עיין זדריך' וגנערה: על כו' קלא' : (יד) במשנהה, ה' לבב' מזוזנןתס:
(ה) ונאמפת קלא' קדרות טוווח' בזלו', וכלה' כתוב' וויז'ה קמור' לילך' ית' יס' קלא' שלם קרב
בית המקדים בימי': קדרות קב' : קדרות קב' :

תרגומים אשכנאי

גאנצעע פֶּאָלָק טראט דעם בונדע ביא .
 (ד) הירוף בעפאהל דער קעניג דעם
 אבערפריסטר חלקהו , דען אונטער
 בריסטערן אונד דער טהארו אבע ,
 אללו גערעתהע אוים דעם טומפעל
 הינועג צו שאַפְּהָעַן , דיא צום דיהנטער
 דעם בעל'ס , דעם האינס אונד דעם
 גאנצען דיממעלסה הערים געמאכט
 ווארען . מאָן פֶּעֲרָבְּרָאַנְטָעַזְּ אַוִּיסְעַדְּ
 האלב ירושלים'ס אין דעם געפֿילדע
 קדרון , אונד טרג דיא אַשְׁעַ נאָר
 בית אל . (ה) ער האב אוירדיין
 בעצנפריסטר אוית , וועלכע דיא
 קעניגע יהודה'ס אַנְשְׁטָעַלְטָעַן , אוית
 דען אַנְהָעָהָעַן אין יהודה'ס שטערטען
 אונד דען אומליגענדען געגענדען
 ירושלים'ס צו רילען , זאַ וויאַ אויר
 דיאיענען , דעם מאָנד , דען שטערנַבְּן ערוץ
 זאנגען , דעם מאָנד , דען שטערנַבְּן ערוץ
 צערר אונד דעם גאנצען העער דעם היממעלט
 אַפְּהָעַטָּעַן . (ו) פֶּעֲרָנְעַרְלִים עַרְלָעַן ,
 האין אוים דעם טומפֿעל וועג שאַפְּהָעַן ,
 (דיך צו)
 לאין פֿוֹ

באור (דיאו)

גאנצעת קקל . (לְגַנְגָּן) . ויעמוד כל העם
 טברית , עמדו וכתיקון נפיקס וככלנס
 גנרטיט , וכן כיימוד לך למס תחזקנה יידיך
 (יחזקאל כ"ב) , ותרגם יונתן וקנילו כל עמל
 עליהן קיימל . (לְגַנְגָּן) . (ד) כהני
 המשנה , הס הכהנים טאניס לו , מיון סנן
 הכהנים והכהנים טאניס לו , לפי מדרגות היכס על
 היכל . (לְגַנְגָּן) . בית אל , כי סס קפה
 וועלפֿינו עיקל הענודה הולה , טהרה סס השען , וטמלח
 יהודה לותו מקומות זיהה זו השען והמענק , ונצל
 זוכה נט סס עפל זריפת קבעלה והזורה , וכלייקס ,
 יסודקה ו טכל זרכן גילעדייס גאלמו קלאין . (לְגַנְגָּן)
 בקהלים כמילים , והס לונז' זחוליס לפיקך קלהו כמיין (חיכא
 ה') , וילציאקו גטל קענול' הולה , וגטל העונדי מענדת . (מידגא לְגַנְגָּן)
 ויקטר בבמותה . ומקיוקו זיסטען על במתה . (הכזאי)
 (ה' ל). (ו) וויאַנוּ , מלכי יהודה נצחות ביתה , והעמדו נחם
 פֿקְלִים , כלוחם ליעלה וועה (כ"ה' ל) , וככמ' ימְלִיכֵו גער קאָלה הקיט מאַנְטִיכֵה , זוכני
 קדרון

מלכיהם ב כג

ויעמוד פֶּלְהָעַם בְּנְהִיה : (ד)
 נִצְׂוָהָמָלָךְ אֶת חָלְקִיהִי הַפְּהָזָן
 הַגְּדוֹלָה וְאֶת-כְּהָנִי הַמְּשָׁנָה וְאֶת-
 שְׁמִרְיָהָפָלְהָזָיא מְהִיבֵּל יְהָוָה
 אֶת בְּלָהָבְלִים הַעֲשָׂיִם לְבָעֵל
 וְלְאָשָׁרָה וְלְכָל צְבָא הַשְּׁמִים
 וְיִשְׁרָפְסָמָחָזְוִין ? לִירוּשָׁלָם
 בְּשִׁרְמוֹת קָדְרוֹן וְנִשְׁאָרֶת
 עֲפָזָם בְּיהָאָל : (ה) וְהַשְּׁבִיתָ
 אֶת-הַבְּמִרְיָם אֲשֶׁר נְתָנוּ מֶלֶכִי
 יְהָוָה וַיְקָטוֹר בְּבָמוֹת בְּעָרִי
 יְהָוָה וּמְסֵבִי יִרוּשָׁלָם וְאֶרְץ
 הַמְּקַטְּרִים לְבָעֵל לְשָׁמֶשׁ וְלִירָתָ
 וְלִמְזָלוֹת וְלְכָל צְבָא הַשְּׁמִים :
 (ו) וַיָּצַא אֶת-הָאָשָׁרָה מִבְּיַת

רש"י יהוה

כהני סמאנס . סגני כסונס כס סניש
 לנכני גדוֹלָי : צומורי סְכָף . חַמְרָכְלִיס
 קַיְוּוֹנִיס עַל כָּל זְרַכִּי סְנִית וְוַפְתָּחוֹת
 סְעֻזְרָס זִידָס . צְדִיוֹת קָדְרוֹן . בְּמִיטָּוֹר
 קָדְרוֹן : וְנַצְּחָה הַת עַפְרָס זִית הָל . חָל
 יְקוּס טָמֵח הַצְּדָר טָמוֹח סָס הַת סְעוֹנָת
 טַעַטָּס וּרְגָעָס וְצַרְפָּעָס עַלְיוֹן הַת כְּסִיעָה
 סְגוֹמָות : (ה) וַיַּקְרַע צְדִיוֹת וְחוֹמָן
 טַקְטָנוֹ

(ה) הַכְּמָרִים , הַמְּאָנָסִים הַעֲוָדִים לְפִי הַכְּעָל
 בְּקָלְמִים כְּמָלִים , וְהַס לְוָזָרָי זְחוּלִים לְפִיקָךְ קָלְמִי כְּמָלִי (חיכא
 ה') , וַיַּחֲזִיקָו גַּטְלָה קָעָנוֹ' הַזְּדָה , וְגַטְלָה העונדי מענדת . (מידגא לְגַנְגָּן)
 וַיַּקְרַט בְּבָמוֹת . וְמַסְבִּי יִרוּשָׁלָם , וְמַקְרָבִי יִרוּשָׁלָם ,
 (ה' ל). (ו) וַיָּצַא וּנוּ , מֶלֶכי יהודה נצחות ביתה , והעמדו נחם
 פֿקְלִים , כלוחם ליעלה וועה (כ"ה' ל) , וככמ' ימְלִיכֵו גער קאָלה הקיט מאַנְטִיכֵה , זוכני
 קדרון

ר) בְּחֵן
תְּהִלָּה
זְהֻבָּה
עַל
סִים
תְּזִבְּחָה
בְּיִתְּמָר
לְמִיכְּיָר
עֲרֵי
תְּדִזְנָה
גִּתְּתָה
סִמְמָה
בְּלִיְתָה
לְמִינְיָה
עֲרֵי
תְּדִזְנָה
גִּתְּתָה
סִמְמָה

מלכים ב כג

(דָּאוֹה אֶלְעָזָר דָּאֶפְאָן) קָאָרְדִּיא שְׁטָאָרֶט
הַיְנוּם אַיְזָדוֹ טַהָּל קְדָרוֹן בְּרִינְגָּעָן,
עַסְרָאָעַלְבָּסְטָ צָוָר דִּינְנְסְטָעָן אַשְׁעַפְעָרָה
בְּרַעְנְגָּעָן, אַונְרָ דִּזְעָ אַשְׁעָ אָוִף דִּיא
גְּרַעְכָּרְדָּעָס פְּאָלְקָם אָוְמָחָר שְׁטָרְיָעָן.
(ז) וְאַהֲיוֹעָרְדָּר אַונְזָוְפָּט בְּיִם הַוּעָ
גְּאַטְטָעָס, אַיְן וּוּלְכָעָן פְּרַזְעַנְצִימָעָל
טַעַפְפְּשָׁע פְּרִידָעָן הַאַזְן וּוּבְטָעָן, לִים
עַר נְדָעְרְוִיְּסָעָן. (ח) עַר לִים אַלְלָע
פְּרִיסְטָעָר אַוִּס חָעָן שְׁטָעְדָּטָעָן יְהֹוָהָט
קָאַטְמָעָן, אַוְנָד אַלְלָע אַנְהָעָהָעָן פְּעָרָה
אַוְנְרִיְּנְגָּעָן, אָוִף וּוּלְכָעָן דִּיאָפְּרִיסְטָעָר
הַיְּכָעְרָטָעָן, פְּאָן גְּבָעָן בִּים בָּאָר
שְׁבָעָן; אַירָדִיא אַנְהָעָהָעָן אַן דָּעָן
טַהְאָרָעָן לִים עַר נְדָעְדְּדִיסָעָן, וְוַיָּאָדִיא
אַנְהָעָהָעָן בִּים אַיְנְגָּאָגָן דָּעָם טַהְאָרָס
יְהֹוָשָׁעָן, דָּעָם שְׁטָאָרָהָיְפְּטָמָאָנָס,
דִּיאָ צָר לִינְקָעָן הָאָנָר וּוֹאָר, וּוֹאָ מָאָן
אַיְן דָּאוֹ שְׁטָאָרָהָאָר גִּינְגָּן. (ט) דִּיאָ
פְּרִיסְטָעָר דָּעָר הַהָעָן רְזָוְפָּטָעָן אַכְבָּר
בָּאָר
נִיכְט

קְלִין, לְאַרְפָּסָס לְעַפְרָק. וּוֹהַ תְּבִין
טָעַס תְּרָנָס קְהַטְכָּנָי. אַחַחְעָפְרָה,
כְּנָיִתְכָּנָה כְּאַלְהָ מַסְכָּנָס עַל הַחָרָה,
הַמְּכָרָה נְרָלָה הַמְּקָרָה. (ז) בְּהַיְּקָדְשִׁים
וּנוּ, אַפְּכָר, כִּיעַס הַמּוֹקָס כְּפָעוֹלָן' הַמִּגְנָוָת
סְכָן, כְּפָזִיקָוּ כְּזָהָה וּכְתָוָנָהָת. סְקָיוּ וּמִיטָּ
שָׂאָר הַגְּנִיס, וַיְלִיחָה כִּי מַבְזָוָת קָתַת הַחָרוֹת הַיִּקְּ, וְהַכְּחִיס הַיִּזְּ
חוֹרָתָה סְתִּמְסָסָתָה הַחָפָרָה, וְסִיוּעָזָס יְלִישָׁתָה מִחְיָהָה
צְפָעוֹלָה הַאֲגָוָה, וְכָנֵר הַזְּכִירָה קְרָבָה מִווֹּלהָה
כְּקָדוֹמִים מַעֲנָדִי עַבְדָה זְהָהָלָתָה נְכָס. (רְלָכָנָג). (ח) וַיָּבָא אַתְּ כְּלָהָהָנִים, אֲהָ
הַכְּנִיס הַיּוֹרְעָהָלָן, לְפִי צְעָנָעָן כְּוֹמְרָי' גַּעֲזָהָה זָהָה, וְתָזִיאָ
חוֹתָס לְרוֹחָלִים, וְהַזְּמָאָסָי, סְס הַמִּתְמָקָן טָמָל', לְרָכְדִּיךְ
סְס נְכָלוֹת וְכָל טָוָהָה, לְהַרְקִיקָה כְּעַדְלָה, לְכַעַדְלָה
חוֹלָר פְּתָח צָעָר, וְכַיְקוֹן צָהָד יְרִיחָה (חַבְקָוק נ').
פִּיהָה פְּתָח צָעָר, כִּיְתָמָה נְדוֹלָה מַחְלָר הַכְּמָוָת, לְסִיכְךָ זְכָר חַוָּתָה
לְנָדָה. (הַג'ל). אֲשֶׁר עַל שְׁמָאָל אִישׁ וּכוֹן, כָּלָמָל לִין הַכְּנָה צָעָר הַשְׁעִיד, הַיְּתָה צָלָת
פְּנִימָה לְצָמָלָנוּ, וּבְכָן תְּרָנָס יוֹתָן: כְּמַיְעָלָה תְּלַעַקְרָתָה. (הַג'ל). (ט) אַךְ וּנוּ, טָעַס קִיזָּוָת
קְיִקְרָלָה הַזְּהָה עַסְלָפְּלָיָה, צִיְּזָעָקָה הַכְּנָה לְתַתְכָּלָה
לְלִירְזָלִים, אַךְ לְאַגְּנִיקָם לְבָקְרִיבָה קְרָבָנָה תְּזִבְּחָת כְּיִזְבָּחָת
וְזִבְּחָתָה, רְזָבָה נְזָמָר, זְהַבָּנִיס צְעַנְדוֹ עַנְדָה זָהָה לְעַנְדוֹ.

יְהֹוָה מְחֹזֵין לִירוֹשָׁלָם אַל-נְחָחָ
קְדָרוֹן וּנְשָׁרָב אַתְּהָבָנְחָל קְדָרוֹן
וַיְדַק לְעַפְרָן וַיְשַׁלֵּךְ אַתְּהָעָפְרָה
עַל-קְבָר בְּנֵי הָעָם: (ז) וַיְתַזֵּן
אַתְּהָבָתִי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהֹוָה אֲשֶׁר הַנְּשִׁים אַרְגָּזָה שָׁם
בְּתִים לְאַשְׁרָה: (ח) וַיְבָא אַחֲרָ
כָּל-הַפְּתָחָנִים מִעָרִי יְהֹוָה וּוּטְמָא
אַתְּהָבָמָות אֲשֶׁר קְטוּרָה שָׁמָה
הַבְּהָנִים מִגְּבָע עַד-בָּאָר שָׁבָע
וַיְתַזֵּן אַתְּבָמָות הַשְׁעָרִים אֲשֶׁר
פָּתָח שַׁעַר יְהֹוָשָׁע שַׁרְדָּה עִיר
אֲשֶׁר-עַל-שְׁמָאָל אִישׁ בַּשְׁעָר
הַעִיר: (ט) אַךְ לְאַיְלָוִיפְּהָנִי
רְשָׁיִת הַבָּמוֹת

שְׁקָטְרוֹן צְנִיּוֹת צְעִירִיּוֹתָה: (ז) לְתַזֵּן
צְתִי כְּקָלָטִים. צְתִי סְזִים: חַוְּגָוֹת סְסִים
צְתִי וּרְיוּוֹת: (ט) לְחַיְעָלָן. סְכָנִי
שְׁקָטְרוֹן צְדִיוֹת לְעַנְהָלָה וּנְעַלְהָן נְסָרָת
לְלִזְבָּחָה, וַיְלִיחָה כִּי מַבְזָוָת קָתַת הַחָרוֹת הַיִּקְּ, וְהַכְּחִיס הַיִּזְּ
חוֹרָתָה סְתִּמְסָסָתָה הַחָפָרָה, וְסִיוּעָזָס יְלִישָׁתָה מִחְיָהָה
צְפָעוֹלָה הַאֲגָוָה, וְכָנֵר הַזְּכִירָה קְרָבָה מִווֹּלהָה
כְּקָדוֹמִים מַעֲנָדִי עַבְדָה זְהָהָלָתָה נְכָס. (רְלָכָנָג). (ח) וַיָּבָא אַתְּ כְּלָהָהָנִים, אֲהָ
הַכְּנִיס הַיּוֹרְעָהָלָן, לְפִי צְעָנָעָן כְּוֹמְרָי' גַּעֲזָהָה זָהָה, וְתָזִיאָ
חוֹתָס לְרוֹחָלִים, וְהַזְּמָאָסָי, סְס הַמִּתְמָקָן טָמָל', לְרָכְדִּיךְ
סְס נְכָלוֹת וְכָל טָוָהָה, לְהַרְקִיקָה כְּעַדְלָה, לְכַעַדְלָה
חוֹלָר פְּתָח צָעָר, וְכַיְקוֹן צָהָד יְרִיחָה (חַבְקָוק נ').
פִּיהָה פְּתָח צָעָר, כִּיְתָמָה נְדוֹלָה מַחְלָר הַכְּמָוָת, לְסִיכְךָ זְכָר חַוָּתָה
לְנָדָה. (הַג'ל). אֲשֶׁר עַל שְׁמָאָל אִישׁ וּכוֹן, כָּלָמָל לִין הַכְּנָה צָעָר הַשְׁעִיד, הַיְּתָה צָלָת
פְּנִימָה לְצָמָלָנוּ, וּבְכָן תְּרָנָס יוֹתָן: כְּמַיְעָלָה תְּלַעַקְרָתָה. (הַג'ל). (ט) אַךְ וּנוּ, טָעַס קִיזָּוָת
קְיִקְרָלָה הַזְּהָה עַסְלָפְּלָיָה, צִיְּזָעָקָה הַכְּנָה לְתַתְכָּלָה
לְלִירְזָלִים, אַךְ לְאַגְּנִיקָם לְבָקְרִיבָה קְרָבָנָה תְּזִבְּחָת כְּיִזְבָּחָת
וְזִבְּחָתָה, רְזָבָה נְזָמָר, זְהַבָּנִיס צְעַנְדוֹ עַנְדָה זָהָה לְעַנְדוֹ.

מלךים ב כג

הַבְּמֹות אֶ-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלָם
 קַי אֲסֵ-אַכְלָו מִזּוֹת בְּתוֹךְ
 אֲמִיחָם : (י) וְטַמָּא אַתְּ הַהֲפַת
 רָאוּ חֲפַת / וּוְלְכָעַם אִם טָהָל בְּנָן
 הַנָּם וּאָל, פָּעָר אָנוֹרִינִיגְעַן, דָּאמִיט
 גִּיאָפָאנְד זַיְנָעַן זָהָן אַרְעָר זַיְנָעַן
 טָאַכְטָעַר, רָעַם מָוָלָד צָו עָרָעַש,
 דָּוָרָכָם פִּיְעָר פִּיְהָרָע ; (יא) שָׂאַקְתָּטָע
 דִּיאָרְעָר זָאַגְגָע נָעָוִיְהָטָעַן פָּעָרְעָדָעָב,
 וּוְלְכָעַדְיוֹא קָעָנָעַ יְהָוָה'ס בַּיִּס אַיְגַּע
 גַּאנְגָע דָעַם טָעַבְפָּעַלְסָצְוּ דָעַר צָעַלְלָדָעַם
 הָאַפְּבָעַרְהָגָטָעַנוּ נָחָן מָלָד, אַוְיָה,
 וְעַהֲרָם דָעַר פָּאַדְשָׁטָעַרְטָעַ, שְׁטָעַלְלָה
 טָעַן, אַוְנָרְלִיס דִּיאָ זָאַגְגָעַן זָהָן
 פָּעַרְבָּרְעָגָעַן . (יב) דִּיאָ אַלְטָעַרְעָע אַוְיָה
 דָעַם דָאַקָּעַר דָעַר צִיסְטָעַר דָעַם אַחָז,
 וּוְלְכָעַדְיוֹא קָעָנָעַ פָּאַן יְהָוָה עָרָי,
 רַוְּקָטָטָעַן זָזְיוֹא אַוְיָה דִּיאָ אַלְטָעַרְעָע,
 רְדָא

רְשָׁי אֲשֶׁר

הַלְּוָנָתָבָעַ: כִּי מָסַחְכָּלוּ מַזּוֹת, כָּלְוָאַל
 כִּי חָס בְּדָנָר וְסַלְלָה יְנָהוּ מִכְּנוֹנָה
 שְׁמוֹתָרִין לְהַכְּנוֹנָה קְדָשִׁים סְלִירָסָס כְּנָעָלִי
 מַנוֹּנִין חֻלְקָוּן וּחֹכְלָקָן חָדָל לְהַמְּקָרִיפָן:
 חָבָלָנוּ מַזּוֹת, מַנְחָות וְסַוחַת סְלִין לְכָל
 סְקָדְרִיס: (יא) סְחָפָת, סְוחַת סְוָולְקָן
 וְנַלְלָה סְתָמָקָן הַבְּגָנָס מִקְיָשִׁים נְחֹפּוֹס
 סְלָה יְסָמָעַ כְּלָבָה הַתְּנִשְׁוֹת בְּגַנְגָעָה
 נְכוֹס פִּידִיקְטָוָס פָּלָעָח וּוְלָךְ קְרָלוֹסָו
 חָוָפָת: (יא) לְהַתְּסָפָסִים. הָוָתָס
 סְמִיחָתָחִוִּים לְחָווָה סְיוּ לְסָס סְוָסִים
 וּוְכָנִיסָּה לְאַחֲתָה לְקָרְלָהָת סְחָוָס זְזָקָר:
 נְתָנָן וְלָךְ. כְּךְ סְיוּ: חָצָר גְּפָרוֹסִים.
 לְחָזָעַתְיִוְסָס: (יב) וְרִין מְזָקָה
 וְגָנָערִיס

(ילכָב): (יב) וְרִין מְשָׁס, וּפְלִישָׁק מְתָמָק. (הַכָּל) וּבְקָרְבָּנִים

תרגום אשכנזי

דָא	נִיקָט מְעָהָר צָום אַלְטָאָר רָעַם עַוְיְנָעָן אַיִן
זָאַל	יְהָוָשָׁלִים קָאַטְמָעָן, וְאַנְדָּעָרְוֹן וְיַא אַכְשָׁע
אַפְּגָן	אָונְגָנוּיְיָרְטָע אָפְּגָעְרָקְבָּעָן אַונְגָטָע
אַיְהָ	אַיְהָרָעַן בְּרִירָעָן. (י) עַר לִים אַיְיךְ
אַוְיָה	רָאוּ חָפָת, וּוְלְכָעַם אִים טָהָל בְּנָן
עַנְתָּע	הַנָּמָה וּאָל, פָּעָר אָנוֹרִינִיגְעַן, דָּאמִיט
בְּעַלְעָם	גִּיאָפָאנְד זַיְנָעַן זָהָן אַרְעָר זַיְנָעַן
הַעֲנָדָע	טָאַכְטָעַר, רָעַם מָוָלָד צָו עָרָעַש,
אַיְוָן	דוּרָכָם פִּיְעָר פִּיְהָרָע; (יא) שָׂאַקְתָּטָע
וּוְעַנְנָן	דִּיאָרְעָר זָאַגְגָע נָעָוִיְהָטָעַן פָּעָרְעָדָעָב,
מְעַם	וּוְלְכָעַדְיוֹא קָעָנָעַ יְהָוָה'ס בַּיִּס אַיְגַּע
(יַיְטָה)	גַּאנְגָע דָעַם טָעַבְפָּעַלְסָצְוּ דָעַר צָעַלְלָדָעַם
אוֹנְרָה	הָאַפְּבָעַרְהָגָטָעַנוּ נָחָן מָלָד, אַוְיָה,
טָהָוָג	וְעַהֲרָם דָעַר פָּאַדְשָׁטָעַרְטָעַ, שְׁטָעַלְלָה
דָאָסָם	טָעַן, אַוְנָרְלִיס דִּיאָ זָאַגְgָעַן זָהָן
אַיְנָה	פָּעַרְבָּרְעָגָעַן. (יב) דִּיאָ אַלְטָעַרְעָע אַוְיָה
כְּנָרָה	דָעַם דָאַקָּעַר דָעַר צִיסְטָעַר דָעַם אַחָז,
אַעֲרָה	וּוְלְכָעַדְיוֹא קָעָנָעַ פָּאַן יְהָוָה עָרָי,
סְפָטָה	רַוְּקָטָטָעַן זָזְיוֹא אַוְיָה דִּיאָ אַלְטָעַרְעָע,
שְׁפָרִי	רְדָא
גְּדִירָא	חָלְיָוְכָתָק, גִּיאָפָאנְס, להָקָרִיב, אַזָּה לָהָ'
גְּאַיְנָה סְפָטָה	אָךְ יְאָכְלָוְנָה מִכְּמָנְחָה, חָיְקָס, וְכָמָה זַיְדָעָה
אַזְּקָעָזָי	לָפָס עָשָׂה תְּחִילָה, כָּחָלָה הַסְּגָלִי שָׂוְיָה.
אַגְּמָוָה	(ילכָב) - (ז) הַהֲפָחָה תְּכָוֹן, סְסִיקָּס,
וּמְלָפָגָי	סְכוּן מַעֲבָרִילִיס סָסָמָס כְּנָיְלָס לְשָׁטָלָה, וְחוּלוּרָי כִּי
יְהָוָה אַגְּמָה	נְקָלָה קָן, כִּי הָיָי מְרָקִידִים וּמְכִיסִּים. נְטוּסִים
וְהָנָה כְּנָסָה	בְּצָעַת הַעֲבוּדָה, כִּי סָלָא יְסִימָעַ הַחָכָם גַּעַקְתָּה
וְהָנָה כְּנָסָה	נְטוּ, כָּנָאָוְזָעָמָה לְמָהָדָס בְּגַרְלָה הַנָּס, וְהַמְּקָוָס הַחָ
וְהָנָה כְּנָסָה	סִים גְּנוּלָה עַמְּיָא לְמָהָדָס בְּגַרְלָה הַנָּס, וְתִּקְרָלָה
וְהָנָה כְּנָסָה	גִּי קָנָס וְגִיְנָס כָּנָס, וְהַמְּקָיִיכָּס כָּזָה גַּגְגָה,
וְהָנָה כְּנָסָה	וְהַקָּרִי בְּנָסָה, כִּי לְגָנָס הַמָּהָה וְהַגְּנָיָה,
וְהָנָה כְּנָסָה	לוֹנָס לְחָסָד מָהָס. (מדכָּי דָלָק)
(יא) וְיַשְׁבָּחָה וְנוּ	(יא) וְיַשְׁבָּחָה וְנוּ, וְכָטָבָס כָּזָה כְּאַנְסָה,
סְקִוְעָמָה	סְקִוְעָמָה עַלְפָס יְאָדָק, צָחֵי שָׁכָל' לְמָהָדָס,
וְהָנָה כְּנָסָה	וְנַתָּנוּ סָס סְפָסִים, סָהָזְזָבָנִי לְזָוָת הַעֲבָדָה,
וְהָנָה כְּנָסָה	שָׁהָי הַזְּכָנִים עַלְסָס, וְסְמָלִיכִים לְקָרָל' הַעֲמָם
וְהָנָה כְּנָסָה	כְּבָקָל בְּזָהָקָה. (מדכָּי דָלָק). בְּפְרוֹרִים,
וְהָנָה כְּנָסָה	סְיִינְגָּבָי הַעֲרִים, וְתְּרָנוֹס יְלָאָסָן יְנָרָסָת
וְהָנָה כְּנָסָה	(יְזָקָה כְּזָ) יְזָעָן פְּרוֹתִים, וְכָדָרְלִרְטָמִיטִים, גַּבְּלָה כְּזָ
וְהָנָה כְּנָסָה	מְגָרָסָה כְּשָׁעָה. (הַכָּב) מְרָכָבָה הַשְּׁמָשָׁה, לְוָמָה גְּלָעֵעָה, סְגָנְנִים עַלְסָס.

לִם
נוֹךְ
פָּתָח
בַּתְּהִ
הַתָּהִ
רְבָּה
אַלְּלָה
שָׁרֵ
מִשְׁׁ
זָוָת
גָּרוּ
חוֹת
לִוּלָה
גַּתְּסָ
בְּעֵלָה
פִּינְזָ
לְכָלָ
יְוִילָה
פִּיסָּ
סָוֶת
זָוָסָ
וְחָסָ

מלכים ב' כ'

אֲשֶׁר־עִשָּׂו מְנִיחָה בִּשְׁתָּי
חִזְרֹות לִיהִיָּה נְתָן הַמֶּלֶךְ
לִירַי מִשְׁׁסָה שְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם
אֲנַחְלָ קְרָדוֹן: (ט) וְאֶת־הַבְּמֹתָה
אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר
מִיכְיוֹן לְהַרְחִיכְמְשֻׁחָה אֲשֶׁר בְּנָה
שְׁלָמָה מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל לְעִזְתָּרָת
שְׁקִין צִדְקָה וְלִכְמוֹשׁ שְׁקִין
מוֹאָב וּלְמִלְפָס חַוְעַבָּת בְּנֵי־עַמּוֹן
טְמֵא הַמֶּלֶךְ: (ט) וְשָׁבָר אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ זִבְרִית אֶת־הַאֲשָׁרִים
וַיָּמָלָא אֶת־מִקְומָם עַמּוֹת אַרְם:
(ט) וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
בְּבִיהִיאָל הַבְּמֹתָה אֲשֶׁר עִשָּׂה
יְרְכָבָס בְּנֵי־נְכָת אֲשֶׁר הַחֲטִיא
אֲהָדִישָׁרָא גַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַחֲיוֹא
וְאֶת־הַבְּמֹתָה נְהִין וְשָׁרָף אֶת־
הַבְּמֹתָה הַזְּרָק לְעַפְרָ וְשָׁרָף
אֲשֶׁרָה: (ט) וַיַּפְרִיא אֲשִׁירָה וַיַּרְא
אֲהָדִקְבָּרִים אֲשֶׁר־זָם בְּהָר
רְשֵׁי וַיַּשְׁלַח

וַיַּבְנֵל סְוִס: (ט) לְכָל סְמִינָה
סְרֵבָתִים כּוֹל סְרֵבָתִים כְּמִקְחָה וְכַיּוֹן
סְסִזְמִיל הַתְּזִוְעָה עַל־יְדֵי עַל־צִינָה טָמו
לְגַנְחָי

כַּמָּה זָקְלָת זָלָל גַּבְּלָה לְקָסָה לְמָה, מְלָקָעָלִיס עַגְגָוִי
הַכְּתָבָה כְּנִימָסָה מְלָה: (טטז) (טטז) נִמְאָת הַמִּזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ
גַּתְּלָל קִמְחָה לְקִמְחָה לְפִסְסָה וְפִסְסָה כְּנִילִי סְמִינָה

לְעַל אֵת יְהִיָּה לְפִסְסָה וְפִסְסָה

תרנום אשכנזי פא

רַיָּא מְנִשָּׂה אֲנָדָע בְּיַדְעָן קָאָדָה עַפְעָן
רַעַם טַעַמְפָעָלָם עַרְבִּי עַטְעָע, גּוֹם הַעַד
קָעְנִיג אַיְנְשְׁטָאָטָעָן, דָעָן שָׁוֹטָט פָּאָי
דָאָרָט וּוּגְנְפִיְהָרָעָן, אַונְגָר אַיְהָן אַיְהָן דָאָז
טְהָאָל קְדָרָזָו וּוּגְרָעָן. (טז) רַיָּא
הַעַתָּעָן פָּאָר יְרוּשָׁלָם, אֲחָמִיטָאָגָבָן
וַיְעַטָּע דָעָם זְנַחְבָּעָרָגָם, וּוּעַלְקָא
שְׁלָמָה, קָעְנִיג פָּאָן וּשְׁרָאָל, תְּיֵה
עִשְׁתָּרָת בְּעַן גַּעַטָּע דָאָר אַוְרָוִנִים
כְּמַושָּׁבָן, דָעָן גַּעַטָּע מוֹאָבָס אָונָה
מְלָבָּס, רְשָׁן גַּעַטָּע הַעַד קִינְרָעָה
עַמְוֹןָס, עַרְבִּיכְטָעָן לִים, פְּעָרָה
אַוְרְגְּנִינְגְּטָעָן דָעָר קָאנִיג
(טז) אַונְגָר לְוָס אַלְלָע בּוּדְרָוִיְלָעָן צָעָה
כְּרָעְבָּעָן אַלְלָע דְּזָאוּנָע אַוְמָה יְעָזָה
אָונָה אַיְהָרָע פְּלָעָעָן כְּיִמְטָאָדָט אַעֲקָנָאָבָן
אַגְּלָלָעָן. (טז) אַוְיהָדָע אַלְלָטָאָדָט
בֵּית־אָל, הָרָיא אַנְהָהָעָה שְׁהָתָא
יְרָבָעָם, וְאַחֲנָבָט, לְעַשְׁר פְּעַרְמִיהָרָעָר
יְשָׁרָאָלָם, עַרְבִּיכְטָעָט, אַוְירָרִיְשׁ
אַלְטָאָר אָונָר דִּיוּעָע אַנְהָהָעָלָיָם עַל פְּעָרָה
שְׁתָאָסָעָן, אָונָר זָמָבָט דָעַט דְּזָאוּגָע
צָוָר דְּגָנָעָשָׁא אַשְׁעָפָעָה עַחְבָּרָעָנָעָן. (טז)
(טז) פְּאַדְרָהָעָל הַאֲטָמָע אַשְׁיָהָו אַיְנָע
רַעַם עַרְזִיךְ אַזְמָאָה, רַיָּא נְרַעְבָּרָעָר עַרְגָּע
בְּלִיקָט, רַיָּא דָאָרָט אַטְבָּעָמָע זְרָעָמָע אַוְיָם
אָונָה הַיְנָעָשָׁקָט דְּזָאָגְבָּיָנָע אַוְיָם
דִּיוּעָע גְּרַעְבָּעָדָק הַעֲרוֹדָים גַּעַתְמָזָן, וְאַיְזָקָע
אַזְמָעָן

בָּאָר

לְסָמָנִית, (טז) לְחַדְרָה מִשְׁחָה, לְטַוְרָה
דוּתִית, (טטז). וְהַנְּסָכָה קְכָתוֹב פָּחָלָת
מִתְּקָאָתִים, גַּנְקָה קְכָמָתָה קְלָה קְמָחָקִי,
לְגַנְחָי, מְפָנָה כְּחַלְלִיָּשָׁצְיוֹעָלָי. כַּן כתְבָה
רְלְקָזָל אֲשֶׁר בְּנָה שְׁלָמָה, כַּנְלָה כְּלָרָנו
עַגְגָוִי מְכָסָמִי, זְגָנוֹה כְּנַשְׁתָּה קְלָלָו, וּלְזָיְקָט
הַכְּתָבָה כְּנִימָסָה מְלָה: (טטז) (טטז) נִמְאָת
גַּתְּלָל לְמִחְמָה לְפִסְסָה וְפִסְסָה כְּנִילִי סְמִינָה
לְעַל אֵת יְהִיָּה לְפִסְסָה וְפִסְסָה

לְעַל אֵת יְהִיָּה לְפִסְסָה וְפִסְסָה

מלךים ב כג

וישלח ויהי אלה עצמות כי
הקדרים וישראל על המובח
ויטמאהו בדבריהם וזה אשר קרא
איש האלהים איש איש
הדברים האלהים : (ז) ויאמר מה
הציוון הללו אשר אני ראה והוא אמרו
אליו אנשי העיר הקבר איש
האלוהים אשר בא מיהירה
וירא אלהים אשר בא מיהירה
אשר עישית על תמיוחכיתה :
(יח) ויאמר הניחלו איש אל-
ינו עצמותיו וימליך עצמותו ואה
עצמות הנביא אשר בא מיהירה
משמרין : (ט) ונמה הベルת בית
הכמזה אשר בערוי שערן אשר
עשנו מלכי ישראל להכעיס הסיר
דשא ישיחו

לנחי : (ז) ויסקיזון לנו . דחים
קדר מלדו יחד על קימותים וחולמים
ולדו לחדר סדרים וכסמים ותחמש עליו
ולמער משם זה : קדר מים סמליסיס זונתי
סקר סטס לבטו סיקדרוס חאלט :
(זט) מהר געלן טומון . ססיס
וימתו מלך על כל יסרהיל מם סחהרו
וועכלת

סנה אלמל קמלס מימת כץ , קנדפי לרג .
סוי (לה' ק) . (ט) אשר בערוי שמרון רולאמ הכותים כי יומnis נזילין , הדרה גנזי טה ?
(ז) תלת הכותום סיינדרין קיימים , וגס צלאת כבירה בחרון לחדר גטם ישלט אטהרים נילין , וועל
מגר סס זוניל סס , והיו עונדי ענוד ולה עליון , טמו צטוער (פסוק כ') ווכת קת כל כהני הכותום
(כל קדר סס , ובכט מל כדרבי קימת (ב' ל' ז' ו') בימפריס ועתנטהקסיס סס צהירות בימי מתקו ,
ובניכו לוק הוקס צורי גזען וווכלזוקה ומיתען ווילר יונז (פסול' י' ז' י' ק) . ווטיט

ענוקס

תרגומים אשכנזי

רא	אויה דעם אלטאָר פערברענען אונגען
יא	אויה דאריך פעראוּריגנערן לאססען ,
א	נאָרבער פערתהייסונג דעס עוגיגעה דיא
ה	וועגעער געטמאַליכע מאן אוישקה פערקינדרעטען
ר	דייעודיינגע אלע פּאָראַהער פּערקינדרעטען
ז	ז (ז) דראָ קאנגען קהאנטע וואָס איזט האו פּוֹרְט אֶוֹן דעֲנֵקְפִּאלְוָן , גַּאֲזְאָן דאַאלְשׁ
ע	זעה ? אַאנְגַּר דְּוָא אַיְנוּנָאָה גַּעַל הַעַר
ענט	שְׁטַרְטְּמַנְטָאָרְטָעָן אַגְּנְטָעָן אַרְטָעָן אַזְּהָם :
בעל	וְ אַתְּה דָּאָגְּרַאָה גְּרָאְכְּמָאָלָה דַּעַס גַּעֲטְטַכְּבִּיכְעָן
הען	מְאַגְּנָעָן :
וואו	לְעָר אֹוִיס וְהַזְּהַקָּאָם , אָנָּגָן חָלְעָם , וּנְאָס דְּוָא וְעַטְמָתְהָסָטָם , אִיבְּעָר
זעט	וּ שְׁעַזְאָלְטָאָרְזָוְן בֵּיתְאָל אִיסְּרָאֵל :
ז'יט	טְהָרָגִינְגִּי (ז) דְּאַזְּגָעְטָעָר קָעָנִיגִּי : לְאַסְּפָעָט
זוניה	אַזְּהָן רְוָהָעָן , עַמְּמָנְגָּר פּּעַרְלְיקָעָן וַיְיָנָע
דאָס	הַגְּבֻעָנָעָן בָּאָן אַיהֲרָר שְׁטַעַלְלָע ! אָנָּגָן זָעַר עַטְטַעַטָּעָן זַיְגָע עַבְיִינְגָּעָן פְּרָאַעָטָעָן , דָּעַר אֹוִיס זָלְבָּר :
ז'ינְרָן	שְׂפַרְזָן וְאָה , (ז) אַוִּיד אַלְעָעָט זָבָּח :
זָלְבָּר :	טַעַמְפָּעָל דָּעַר הַעֲהָעָן אָזָן דִּינָן שְׁטַעַטָּעָן זָוְבַּרְגָּנְעָס , וּוּלְגָעָדְיא קָעָנָעָן פָּאָן זָבָּה :
זָאַיְנָה :	לְבָאָל עַהְלִקְעַטָּעָן , (דָּעַן עַוְיָגָעָן) (ז) שְׁרַיְבָּגָעָן , צָעָר שְׁטַעַרְטָעָן יְאָשָׁרְגָּעָן , אָנָּגָן

בָּאוּר

נק	שְׁעַלְוּזְפָּלְלָה כָּנָה , וְכֵן כָּל הַפָּעַלִים חַמְקָרָלָה , נְבָט
אנטְוֹרָן	כַּי קְין לְמָר , זְעַרְפָּעַלְוָה עַל הַחֲוָמָה , הָגָג
דָּאָס	שְׁחָרְצָכֶלֶר נַתָּן תַּחֲוָתָן , כַּמְכָל גְּפָסָסָה קָוָוָס .
זָיְנוּן	וְהָ (הַאָנָה הַכְּפַעַלְתָּה) , (ז) מָה חָצִיאָן הַלָּו , חָוִו
קְיַיְנָרָן	הַנָּאָה צָפָן פְּגַזְעָן פְּלָקָל לִים הַקָּאַהָים , הַהְכָּיָו , זָהָבָן :
זָבָּח :	וְכַיְינָן הַטָּהָרָנָה בְּגַזְעָן , וְצָאַחְסִיאָו , יְהָה (ז) לְפֵין קְנוּ ? (הַלְּגָג) . וְאַמְּרוֹז אַלְיוֹו , וְהָתָרְקָה כַּי מְעַת צְנָקָכְעָן סַסְהָנִינָה
זָדְהָה :	קַדָּלָה לַיְמָתָכְלָס , יְוָתָר אַבְּנַת אַקְוֹת וְחַמְפָּסָס זָהָב :
זָלְבָּח :	עַל הַטָּן הַלְּאָוֹל , קַדְמָה לְמָלָא , זָבָּה :
לְזָזְכָּוּג :	שְׁנָה , אַלְמָל קְנָלָס מִימת כִּילָס , קְנוּמְפָּר :
זָנָס , זָמָן :	סִי (הַלְּגָג) . (ט) אשר בערוי שמרון רולאמ הכותים כי יומnis נזילין , הדרה גנזי טה ? (ז) תלת הכותום סיינדרין קיימים , וגס צלאת כבירה בחרון לחדר גטם ישלט אטהרים נילין , וועל מגר סס זוניל סס , והיו עונדי ענוד ולה עליון , טמו צטוער (פסוק כ') ווכת קת כל כהני הכותום (כל קדר סס , ובכט מל כדרבי קימת (ב' ל' ז' ו') בימפריס ועתנטהקסיס סס צהירות בימי מתקו , ובניכו לוק הוקס צורי גזען וווכלזוקה ומיתען ווילר יונז (פסול' י' ז' י' ק) . ווטיט
בִּיאַמְּסָב :	עַל קְמָה , כִּי יְמַיְּמָה הַקָּוֹלְטָה סַסְהָנִינָה בְּבִיאַז :

יְהוֹרָתְּבָיְרַיְשָׁלָם בָּעֵר אֲשִׁירָה
 לְפָנֵן הַחִים אֶתְּבָבְרָגְתָּהָחָרָה
 הַכְּחָכִים עַלְּדָסְפָּר אֲשֶׁר מִצָּא
 חַלְקִיחָה תְּבָפָן מֹת יְהֹזָה
 (בָּחָ) וּכְמָה אֶלְאָתָה לְפָנֵיו טָלָך
 אֲשֶׁר חָשָׁב אֶלְיָהָה בְּכָלְלָבָבוֹ
 וּבְכָל־נַפְשָׁו זְבָרָל מַאֲדָא כָּל
 הַוְּדָת מִשְׁם אֲחָבָיו לְאִימָם
 כְּמַה פָּאַגְתָּא אַפְתָּא אַפְתָּא
 מְהֻרָן אָפָו הַמְּכָל אֲשֶׁר חָרָה
 אֲפָו בְּהַזְּבָה עַל כָּל־הַקְּשָׁעִים
 אֲשֶׁר הַבְּעִיסָו מִנְשָׁה (בָּכָ) אַבָּא
 וַיָּאִיר יְהֹוָה תָּבָם אֶם יְהֹוָה אֲסֹרָה
 בְּיַעַל פְּנֵי בָּאָשָׁר בְּסִירָה אַתָּה
 יִשְׂרָאֵל וּמִאָסָף אֶת הָעִיר הָזָאת
 אֲשָׁמָן בְּתָרְחֵא אֶת יְרוּשָׁלָם וְאֶת
 הַבּוֹת אֶשְׁתָא אֶבְרָהָטָה שְׁמַיָּה
 שָׁם (בָּחָטָה) וַיָּהֵר הַבְּהִיא אֲשִׁירָה
 וּכְלָא אֲשֶׁר עִשָּׂתָה הַלְּאָהָם
 כְּחָוִיכִים עַל־סְפָר דְּכָרִי הַיָּמִים
 לְמַלְכֵי יְהֹוָה (בָּט) בִּמְיוֹעָה
 פְּרָעה נְכָה מֶלֶךְ-מִצְרָים עַל־
 מֶלֶךְ אֲשֶׁר עַל־נִחְרָה פְּרָת נִילָה
 חַטָּלָךְ וַיָּשַׂרְאָל לְקַרְאָתָהוּ וַיְמִיחָהוּ בְּמַמְדָו בְּרָאָתוֹ אָחָזָה;

ב אָז ר (בָּחָטָה) (ל) וַיַּרְכְּבָהוּ

בְּנַקְעַת יְנִדוּהִיתָה הַמְּלֹחָה, כַּאֲשֶׁר נִזְכָּר בְּמִתְחוֹתָו,
 כְּפָלָתָלָתוֹ, סְלָעָתָלָתָעָו, שְׁתָמָתָע, וְרַולָּתָלָתָע כְּמִלְקָמָה, כַּשְׁזָהָמָה
 בְּגַלְגָּלָתִיקִים (בָּס) כַּלְקָמָס (בָּס) כַּלְקָמָס (בָּס) כַּלְקָמָס (בָּס)

רְאָא
 זְיָה
 אַפְּנָה
 אַיָּה
 אַיוֹוָה
 עַנְתָּה
 גְּבָעָה
 הַעֲלָה
 הַעֲלָה
 אַיְתָה
 אַעֲנָה
 טָעַם
 (יְמָ) אַוְנָדָה
 טָהָרָה
 דָּאָס
 אַחֲנָה
 קִינְרוֹן
 צָאָרָה
 סָכָבָה
 שָׁפְרָו
 (דִּין) צָהָן
 גַּאֲנָה
 אַבְקָאָה
 אַנְטוֹן
 זִיּוֹן (בָּחָטָה) יְאִשְׁרָה אַבְרִיגָע גַּעַן
 שִׁלְטָה אָנָר לִינְעַתָּה אַתָּה, זִינְדָבָע
 שְׁלִיבָעָנו אַזְדָעָנָיָה רְכִיבָעָרָדָעָר קַעַנְיָע
 יְהֹוָה אָמָה (כָּט) זָוְזָוְנָר צִוְתָאָג
 פְּרָעה נְכָה, קַעַנְגְּסָאָן סָצָרִים,
 צָו פְּעַלְרָע בְּעַנְעָן רָעָן קַעְנָיָן פָּאָן אֲשָׁוָה,
 נָאָק דָעָם פְּלוֹטָסָע פְּרָתָה, נָזְנִינָבָדָע
 קַעַנְגָּב יְאִשְׁרָהוּ, נַד אֲהָם עַנְטָעַנְעָנָע
 שְׁטָעַלְעָש אַוְאָדָר אַבְשָׁר אַיְעָנָע
 כְּרַעְעַקָּעָן בְּיָא מְגָדָר פָּאָן אֲהָדָם
 גַּעַמְעַדְמָעָט . (ל) זָוְגָע בְּעַדְיָהָנָטָע
 פְּרָירָתָן

וְעַתָּה תְּרִגּוֹם אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְפָנֵינוּ
קַבְּדָתְךָ צָבָא לְיִכְנָא תְּאַוְתָּא יְוָנוּעָתָ
וְאַגְּשָׁא נָאָה יְרֻשָּׁלַמָּה (אוֹרָה) לְעַנְטָעָה
אַזְהָר אַיְן־תְּוֹן גְּרָאָה רְאָא פְּאַלְקָה
רָעָם לְאַנְדָּעָם נָאָסָה הַיְוֹלְדִינְגָּה
וְאַתָּה וְהַאֲחָזָן זְאַלְבָּסָעָן אַיְלָה אַוְתָּה
מְאַכְּטָעָן אַיְלָה צָוָם קְעָנָגָן אַוְגָּעָם בְּאָ
טָעָרָם שְׂטָעָלָעָן (לא) דְּרוֹוָא אַוְתָּה
צְוָאָנָצִין יָאָהָר וְאַרְתָּה יְהַנְּאָחָן אַרְתָּה
אַלְמָס עַה קְעָנָגָן וְאַרְתָּה אַונְגָּרְעִינְגָּטָע
הַרְיָא מְאַנְאָטָעָן אַוְרְגָּשָׁלִים וְיִנְעָן
סְטוּטָעָה רְהִיס חַמְוֹפָל טְאַבְּטָעָה
יְרֻמְיָהָוָס אַונְגָּוָר אַוְיָס לְבָנָה
(לב) עַר טְהָאָט אַוְמָעָן דְּרָעָם עַוְיָגָעָן
טְיִסְפִּיל וְיִיָּא וְיִנְעָן פְּאַרְקָהָרָעָן
(לו) פְּרָעָה נָכָה לְסָס אַיְהָן צָוָה
רְבָלָה אַס לְאַנְדָּעָה חַמְתָּה פָּעָם
סָאָלָה נָהָם אַיְהָם רְיָא רְעָגְרִוּנָן אָבָּא
אַונְגָּלְעָם לְעַגְבָּעָדָעָם לְאַנְדָּעָה אַיְנָעָן שְׁטָרָאָפָע
הַאֲנָזָן תְּוֹנְדָּעָרָטָם טְאַלְעָנְטָעָן זְוִיבָּעָר אַונְגָּלְעָם
אַיְנָעָם טְאַלְעָנָטָעָן נָאָלָד אַוְיָף
(לו) פְּרָעָה נָכָה נְאַכְּטָעָן עַנְיָקִים
וְאַהֲן יְאַשְׁוּרָם אַיְם קְעָנָגָן אַוְגָּעָם
פְּאַטְעָרָם יְאַשְׁוּרָה שְׂטָעָלָעָן אַונְגָּר גָּאָב

בָּאוֹר

לְתִמְפָּס (מִילְּדָק) (לו) זִימְשָׁחוֹאָתוֹן
וְיִדְמָה זִימְקָוָן שְׁוֹטוֹן מִפְּפָה קְמָסְלָוָה
שְׁלִתָּה כְּנִין קְלִחִים וּוְיִלְמָה מִפְּיָה כִּי גָּמָע
כִּיה יְקָחָה כְּנָכוֹל וּכְכָל יְתָנָהָל וְלִיְמָע
זָכוֹר כִּי גָּזָעִים וְקָלָה זָהָה יְזָהָחָזָה מְגָלָה
וְלִיְלָקָב כִּסְלָה חַדְקִיס אַוְזָלָן מְקָאָה
יְכוֹקִיס וְהַיְגָן עַמְרִיס וְקָמִים צָנָה גְּמָלָה
וּכְכָבָנָמָנוּ סְבָבָרְגָּנוּ הַיְמִיס (ט/ג/ט) כִּי יְאַזְרָה
יְכוֹקִים הַגְּלָשָׁה הַגְּלָשָׁה וְכָבָדָה
כִּי פְּתָכָה פְּלִילִיקָה (פְּתָכָה יְגָן) בְּכָה קְמָה
חַנְיוֹנוּ וְהַכָּה הַחֲרִיוֹמָלָךְ יְהִיָּקָה יְכָנוּ וְחַס כָּוֹקְבָּן
מֶלֶךְ כָּבָל חַמְלִיךְ בְּיַתְלָר גַּעַנְיָה וְהַמְּנָס הַנְּהָרָב
שְׁחַזְׁקָה, לְסָדוּעָה, שְׁכָבָר אַטְוֹדָה לְבָלָה כְּהַזָּגָן, כִּי הַכָּנוֹד יְזָקָן, לְפִי מָס
כִּי יְזָקָה כָּבָל חַמְלִיךְ בְּיַתְלָר גַּעַנְיָה וְהַמְּנָס הַנְּהָרָב
שְׁחַזְׁקָה, כִּי יְלָאָה, יְזָקָן לְחַזְׁקָה יְזָקָן (לו) וּסְבָב אַחֲרָה שְׁמָוֹת יְהִוָּקִים
וְזָוִית צְמִיחָה יְזָקִים (כְּכָלִי) וְסָטָעָם כְּלִי יְדִינִיק
כְּכָלִזְמָוָתָה

מִלְבִּיס בְּרַכְנָבָר
(לו) וַיַּרְכַּב בְּהַפְּעַבְהוּ מִתְּהַמְּגָדָה
וַיַּכְּאַחֲזָה יְרֻשָּׁלָם וַיַּקְבַּר הָהָר
בְּקַבְרָהוּ וַיַּקְרַב עַמְּדָה אֲחָרָן
וְהַזָּהָב בְּפְרִזְדִּיאַשְׁוָה תְּמִשְׁחָה
אֲחָזָוּמְלָבִי אֲחָתָה תְּחַת אֲבִיאָזָן
(לא) בְּזַעַשְׁרִים זְשָׁלָשׁ שְׁנָה
יְהַזָּהָב בְּמִלְכָה שְׁלִישָׁה הַדְּשִׁים
מֶלֶךְ בְּיְרִישָׁלָם וּשְׁמָם אָמַזְחָמָטָל
בְּחַזְמִיחָה מְלָכָה (לא) וְזִוְּזִישׁ
הַבָּעָם בְּעִזְנִי זְהָמָה בְּכָל אַשְׁרָה
עַשְׁתָּאָבְתִּים (לא) גְּזַאְקָרְבָּה
פְּרָעָה נְמָה בְּרַכְלָה בְּאָהָזָה
בְּמַלְכָה יְרֻשָּׁלָם וְיִתְּזִעְגַּשׁ עַלְלָה
הַאֲלָזָן מִאָה כְּפָר פְּסָף זְכָרְבָּה
זָחָב (לא) וַיַּמְלַא פְּרָעָה נָכָה
אֲחַזְאָלְקִים בְּזַוְאָשִׁידָה וְפְרָחָה
הַשְׁוֹרָה יְאִשְׁיָהוּ
לְחַזְקָה זְמָנָה זְמָנָה זְמָנָה
לְחַזְלָה זְמָנָה (לא) וַיַּמְחַזֵּה
סִיס זְרִיךְ וַיִּשְׁחַק הַלְּחָה וּפְנִי סִיס
יְסִוקִים הַסּוֹגָה לְוָנוֹנָה תְּעִזִּי כְּעִזִּי
בְּתָנוֹגָה
יְכוֹקִיס וְהַיְגָן עַמְרִיס וְקָמִים צָנָה גְּמָלָה
וּכְכָבָנָמָנוּ סְבָבָרְגָּנוּ הַיְמִיס (ט/ג/ט) כִּי יְאַזְרָה
יְכוֹקִים הַגְּלָשָׁה הַגְּלָשָׁה וְכָבָדָה
כִּי פְּתָכָה פְּלִילִיקָה (פְּתָכָה יְגָן) בְּכָה קְמָה
חַנְיוֹנוּ וְהַכָּה הַחֲרִיוֹמָלָךְ יְהִיָּקָה יְכָנוּ וְחַס כָּוֹקְבָּן
מֶלֶךְ כָּבָל חַמְלִיךְ בְּיַתְלָר גַּעַנְיָה וְהַמְּנָס הַנְּהָרָב
שְׁחַזְׁקָה, לְסָדוּעָה, שְׁכָבָר אַטְוֹדָה לְבָלָה כְּהַזָּגָן, כִּי הַכָּנוֹד יְזָקָן, לְפִי מָס
כִּי יְזָקָה כָּבָל חַמְלִיךְ בְּיַתְלָר גַּעַנְיָה וְהַמְּנָס הַנְּהָרָב
שְׁחַזְׁקָה, כִּי יְלָאָה, יְזָקָן לְחַזְׁקָה יְזָקָן (לו) וּסְבָב אַחֲרָה שְׁמָוֹת יְהִוָּקִים
וְזָוִית צְמִיחָה יְזָקִים (כְּכָלִי) וְסָטָעָם כְּלִי יְדִינִיק
כְּכָלִזְמָוָתָה

מלךים ב ג ב

יאשידיו אביו ויסבל אח-שמו
יהתקים ואת יהואה לכה ויבא
משרים וימת שם: (לה) והפסק
ויהנוב נתן יהוקים לפרעה אך
פעריך אה-חארין לחת אך
הקספ-על-פי פרעה איש בערפו
וניש אה-הקספ ואה-חוּהכ אה-
עבָדָה אַרְן לחת לפרעה נכה:
(לו) בְּנֵי עִשְׂרִים וּחֲמָשׁ שְׁנָה
יהוקים פְּמַלְכוּ וְאֶחָת עִשְׂרָה
שְׁנָה מֶלֶךְ בְּירִישָׁלָם וְשֵׁם אָמוֹ
ובוגה בר-פרעה מודומה:
(לו) וועיש הריע בעני יהוה בבל
אשר-עשיה אבתי:

בר (א) בְּנֵי עָלָה נְבָכָדָנָאָצָר
מלך בבל ויהילו יהוקים
עבד שלש שנים וישב וימרד
בו: (ב) וישלח והוה בו אה-
גרודוי בשרדים ואה-גראדי אָרָם
רשי ואת

בלטוג בענין. (לה) היט כערלו
כפי עטרו: (ג) נל

סכים ראי לחת לי, למי מושט. (דל"ק) את עם הארץ, יון עמל דלקע. (סכסלי)
בד (א) וישב בו. נרכוי הימיס (ג' ד' י' י') כתוב עלי עלה נרכוי היל מל-ככל-יחסלו
ונחומיים נרכוי כבל, ותלו קלים: (ל' ט' י' י') קומת צדריך, כיבנ-יג'ל
על-וילעיקו (פס' ג' ט') קורת טהור יקרנו פוחז-תכלת מלחה נפצע זוללים, וכן נרלה
ויה פולר למטה (פס' ק' ט') וjac-הילוקים עט-חומר גל-היל ווילק עט-חנותיז, וובל ויה
מלה, כי סתי פטעים עליה עליו נרכדנין, חיה עטס ויסכ ווילק ט, וכחדר כתבליך ול'
בין-גדריו. (ב) וישלה וגלי. (פ' ג' ט')

תרגומים אשכנו

איהם דען נאמעו יהוקים זיהואה
אכער נאהם ער מיט נאך מצחים א
וואר אויך שטארב. (לה) יהוקים
זאבד א זאלאל אוינר אלבער דעם פרעה
אום אכער זא-פְּאֵיל געלר אוינר זומיר גאנע
אלט-טערעה שערל אונגעט א בעלענט עה
דא לאנדר מיט איזונער טא-זונט אונדר
פְּזָאָנֶג זאָו פְּאָלָק, (ר' ראס-ישער: נאך
זיאעט שערטונג נאלה אונדר זילבער
פור פְּהָעָדָנָמָה דהעכט בעטן פְּסָטָע.
(לו) מהוקים זאָה-פְּינָפָאָו גוּה צוֹאנְצָיג
זאָהָם אלט אָלָט עַרְקָעָנָג זאָרָד,
זאָנָמָה דענברטער איזילפְּ זאָרָהָע אָזָן
זאָשְׁלִים זיינעט-טוטער היס זְבוֹהָה,
טְאָכְטָעָמָה פְּרוֹהָס, אָזָנָה וואָראָאָס
זְבוֹתָה אָזָה (לו) ער סְהָאָט, זְוואָזָמָם
העם עוֹזָגָעָן טִיסְפּוֹל אָזָאָנִינָע פְּאָרָה
זאָהָב בְּפְּאָהָרָעָה טְהָרָטָען.

סְהָר (א) אָמָזָעָע, פְּוִיטָאָבָעָרָצָג
סְהָר גְּבָהָנָאָצָה עַקְעָנָג-לָאָו בְּבָל,
דָּאָלָאָנָד מִיטָּקָהָג, יהוקים-בליך
אייחָדָהָיא יאָהָרָע לאָגָן אָונְטָעָזָוָה
לָג, פְּוֹל אָכָעָר נְאָבָהָרָה זְוָדָלָר (לוֹן
אייחָמָאָב. (ב) נוֹן רִיְצָטָע דָעָר
עוֹזָגָעָן רְיוֹא שְׁטוֹרִיְּפְּעָנָרָעָן הָעָרָעָרָע דָעָר
כְּשָׂדִים, דְּוָא פְּאָוָאָרָם, פְּאָוָוָאָב
אונדר

באור

סְלָרְטָוְתָהָוָה, זְהָמָוְהָלָי מְלָחָי. (ילנכי
לְזָק), (לה) העריד את הארץ, רימָ
מנכיתָל עַמְּחָלָהָל, (ה'כ'ז'ו). איש
בעדרו, כתרכינו, נכר כד-זוי, כל-חַפְּדָכָשׁ

סְלָרְטָוְתָהָוָה, זְהָמָוְהָלָי מְלָחָי. (ילנכי
בד) (א) וישב בו. נרכוי הימיס (ג' ד' י' י') כתוב עלי עלה נרכוי היל מל-ככל-יחסלו
ונחומיים נרכוי כבל, ותלו קלים: (ל' ט' י' י') קומת צדריך, כיבנ-יג'ל
על-וילעיקו (פס' ג' ט') קורת טהור יקרנו פוחז-תכלת מלחה נפצע זוללים, וכן נרלה
ויה פולר למטה (פס' ק' ט') וjac-הילוקים עט-חומר גל-היל ווילק עט-חנותיז, וובל ויה
מלה, כי סתי פטעים עליה עליו נרכדנין, חיה עטס ויסכ ווילק ט, וכחדר כתבליך ול'
בין-גדריו. (ב) וישלה וגלי. (פ' ג' ט')